



LANGUAGE

Mother Tongue

Aboriginal Cultures and Languages

BY JOY ASHAM FEDORICK

“**C**ulture... reveals itself as a fabric woven of personal histories and through the eyes of its individuals; nor are the lives of the ‘Great Men’ more culturally significant than those of the lesser known.”¹

It has only been in the last three hundred years that change has come to the Cree and Ojibway. We must peek through the window to yesterday to glimpse a society at peace with the environment, in harmony with the elements, content with hunting and gathering, and with very advanced political and educational structures that were based on oral tradition. No written language form existed, other than scattered pictographs, and counts² For this reason, truth was held in very high regard: as no other recording of events or happenings existed, truth was essential, and to deal in falsehood was a very serious perversion, one that was societally unacceptable. And the stories and legends that developed guarded very closely the collective moral and spiritual understandings according to the Original Teachings, ensuring that new generations would have the tools necessary to minimize the disruption that man can make on the serenity of Mother Earth.

We do not romanticize. But we clearly do say, as we gaze around at the Super Stack in Sudbury, at the Churchill River Diversion, at the drowning of over a thousand caribou, at the English-Wabigoon River system, at the St. Clair River, at the barren wastes that were once great forests in Northern Canada, that our way of life and the cultural structures that maintained it, had and have value. The wisdom still exists with our Elders and within our languages. Respect for the environment and all living things is demonstrated in grammatical structures and usages that do not let us lose track of the continuum: the relationship that we, as living beings, have with the trees, the air, the water, the land and our brothers and sisters, the animals. The conceptual relationship and respect for all living things is shown when we say ‘wood’ in a tree differently than we say ‘wood’ in a table. The tree is living, and must be named, while wood in the table is dead. Therefore, we acknowledge the spirit of life within living wood matter, and the transition into the no-longer-animated.

Our legends tell of Tricksters and Giants, and mirror the follies of man. Continuous reflection on the nature of human beings. Our taboo-systems, if you will, are characterized in the scrapes,

scuffles, scabs and scatology of little shadows and mega-imps.

Our stories reflect long-term planning. They do not necessarily have a beginning, middle and end. We are told that when it is essential for us to understand the wisdom of the recounting, that piece of knowledge will be there. And it is.

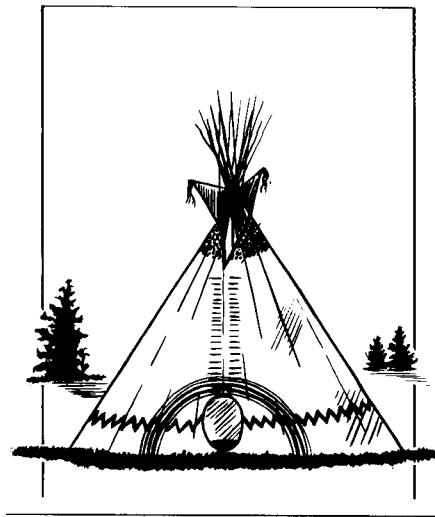
Our cultural wealth provides wisdom and texture, insights and colour, a cornucopia of dimension necessary to the definition of true Canadian culture. Without such texture and dimension, which rest in the hands and hearts of our people and languages, the Canadian mosaic has no mortar, and, within time, will surely disintegrate.

I am talking language retention here and the horrific state and crumbling decay, with no support systems, of Aboriginal languages.

I am also talking about the fact that one doesn't need a degree to write: what emerging voices have to say is just as real and culturally beneficial as Rudyard Kipling and Claire Hoy. Perhaps more so.

I'm also talking metaphor, symbolism, the conjuring of three- (sometimes four-) dimensional images with words. Saul Williams, from Weagemow, spoke to me of "when I was fourteen or fiveteen [sic] I saw my first tv — it looked like a suitcase with a window to nothing." I'm talking of the role of each one of the arts media in the transition between an oral heritage and written literature. I'm talking of the fact that the hundred-year rupture that has occurred to distance Aboriginal peoples from the land is marginal compared with the thousand years or so experienced by European cultures.

This is important. What it means is that wisdom still lurks within the languages and peoples: wisdom that will be essential to the rest of the world, should it ever come to the realization that the oil spills cannot continue, that the pcb-contaminated water supplies cannot support future life, that there is a pact of the generations that means stewardship of these things must occur



for the sake of our grandchildren.

And the ways we have of saying these things are equally important: Aboriginal languages are not noun-based, but verb- and adjective-based; in other words, Aboriginal languages are relationship-oriented, instead of thing-oriented. This concept allows for the understanding of the relevance of a strong Spiritual relationship, humanity, respect, real and honest-to-goodness ethics, and the humility of understanding the cont-inuum.

I would like to offer this example to you:

A Navajo (and this is a true story) was working on his Doctorate in a lab in the States. He peered through his microscope and saw a thing that moved (and here I must describe my hand signs, as English does not have the verb to do it) like this:

(My hands are swarming around each other, moving in all directions, pulsating rhythmically. Fingers curling, bending and flashing. Beating, shrinking and retreating. Alive.)

The Navajo scientist exclaimed to the

others in the lab that the thing was moving. They looked and looked and could not see it.

Through testing and verifications and other scientific means, it was at last determined that the thing really was moving, pulsing, beating, shrinking, retreating, et cetera. Was alive.

The Navajo had been able to see this, because his language had a word for the movement, and thus the concept existed in his head.

Language is important.

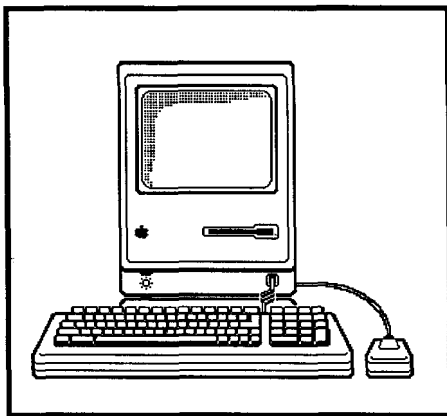
Now you add the incredible visual wisdoms that Aboriginal peoples display, and you know we have stories and ideas and concepts and answers. My Earthtones project, described below, will attempt to create a means for these things to be heard.

That is what it's about.

The Earthtones North project is designed to address the needs of nomadic and isolated artists and to allow voice, through the use of electronic technology, to Native artists in remote regions of Northwestern Ontario. The project combines methodologies of professional development, networking, enhancement of public profile, and experimental group productions using as its foundation applications of computer technology and media communications.

Project objectives are: a) to provide a means for the development of Aboriginal literary arts in remote communities using new applications of micro-technology and other media; b) to provide three professional development workshops to emerging Aboriginal artists in their own communities; c) to provide electronic support services for arts development in two Northwestern Ontario Aboriginal Communities; d) to provide editorial support, publications information and the fruits of networking to two remote northern communities; and e) to enable Monitor North, as an artist-run centre, to demonstrate the effectiveness of the concepts of flexspace and new





technological applications.

Community-based workshops will introduce innovative uses of technology and demonstrate how these uses can apply to bringing a literary voice to Northern Aboriginal Peoples. The workshops will be supplemented by human resources in editing and interpreting, electronic communications methods and access to professional resources. The production-base of the project will be Thunder Bay: support services will be provided by Monitor

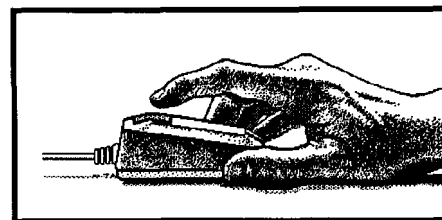
North and the Definitely Superior Art Gallery.

Earthtones North — Phase One will establish two technology-assisted literary resource stations equipped with a computer, modem, shoe-box audio recorder and printer. The outlets will have telephones. The hardware has been chosen for its portability and hardiness, the software for its user-friendly nature. At the main station in Thunder Bay, additional software will allow for the creation of syllabic fonts for writing in Aboriginal languages. Additional technical resources will include faxing, audio transcription and chat-boards.

In future phases, Earthtones North will explore graphical and visual interfaces, and move towards the instantaneous natural sense of feed-back essential to cultural and artistic production.

¹*The Canadian Journal of Native Studies* (vol. 2, no. 2), p. 222.

²Although this author tends to believe that our beadwork, use of colours on lances, et



cetera for identification and naming purposes, told stories, readable by others, and hence have often stated that we did have a written language which, after all, is just a series of mutually recognizable characters.

Earthtones North and Joy Asham Fedorick appreciate the support of the Ontario Arts Council (Film, Photography and Video Office).

Joy Asham Fedorick, experienced editor, literary artist and electronic media applications specialist, will oversee the project, providing coordination of workshops, technological and professional resources and editing services. Ms. Fedorick coordinated the Third Nishnawbe-Aski Writers' workshop, has many published works to her credit, and is an Aboriginal artist.

FLORENE BELMORE

War Scars

He talks of the past
he laughs aloud
Sitting back
feet propped up
arms propped up
arms crossed
He moves his hand
Matter-of-factly
He talks of drinking
He smiles
He talks of violence
endured by him
and of him

What sounds a
nightmare of madness
is really his reality

Finding some kind of
humour in this revelation
he laughs again.

His face breaks into a warm smile
it's overwhelming
We live in so many different worlds
Yet
Only in one

His smile: kind and gentle
brings us together,
again

His scar etches across his face
Roughening his high moulded cheek
smooth brown texture
erupted by a jagged edge
black, deadened.
Written for all to see
but very few to understand
or even comprehend
His whole being is something
to be said
(Little cryptic notes
for an archaeologist
to discover?)

Though eternally only a chip
or a scrape
Calm and stoic ...
so I thought ...
As sovereignty is overthrown
so was this mask
cracked from deep within ...
The arches crumbled ...
crashing to earth ...

what was built, was
destroyed.
But what has no foundation
has no towers ...
to rebuild an empire
NEEDS ALL
NOT ONE!

in this life
it will be shared,
the pain
the sorrow
the torture and turmoil
no more death.
grasping, breathing for life
struggle to hold
wounds of war

A time has come
to heal
to return
to rejoice
To hold his scarred body
high
and be able to
smile

A Feminist Checklist

Daring to Be Bad
Radical Feminism in America
 1967-1975
 Alice Echols
 foreword by Ellen Willis

The premier study of the most dynamic force in the American women's movement.
 \$35.00 cloth, \$14.95 paper (December, 1989)

Unruly Practices
Power, Discourse, and Gender in Contemporary Social Theory
 Nancy Fraser

A socialist-feminist perspective integrating poststructuralism, critical social theory, and feminist theory.
 \$35.00 cloth, \$14.95 paper (December, 1989)

Men's Work, Women's Work
A Sociological History of the Sexual Division of Labor in Employment
 Harriet Bradley

Focuses on societal distinctions made between work considered suitable for men and for women.
 \$45.00 cloth, \$15.95 paper (November, 1989)

Hard Lessons
The Lives and Education of Working-Class Women in Nineteenth-Century England
 June Purvis

The first major study of the constraints that worked against the education of working-class women.
 \$45.00 cloth (November, 1989)

Surviving Sexual Violence
 Liz Kelly

Articulates the powerful strategies women use to resist and survive the pervasive violence they face.
 \$45.00 cloth, \$14.95 paper (1989)

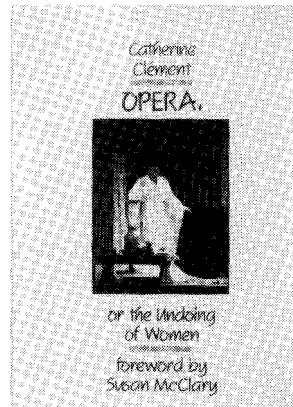
Feminism and Anthropology
 Henrietta Moore

Advances a feminist anthropology that counters the male-dominated construction of the field.
 \$39.50 cloth, \$15.95 paper (1989)

Policing Desire: Pornography, AIDS and the Media
Second edition
 Simon Watney

A compelling analysis of the role the media plays in the legislation of morals.
 \$14.95 paper (1989)

Recent bestsellers:



Opera, or the Undoing of Women
 Catherine Clément

Unmasks opera as a cultural institution that requires the death or domestication of its female heroine/victim.
 \$35.00 cloth, \$13.95 paper (1988)

The Newly Born Woman
 Hélène Cixous & Catherine Clément

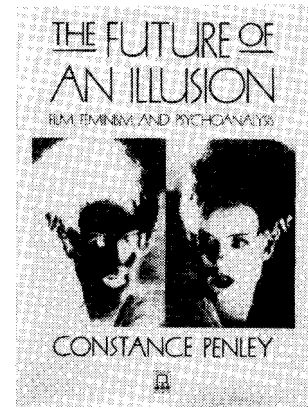
A landmark text that uncovers the veiled structures of language and society that have kept women "in their place."
 \$25.00 cloth, \$12.95 paper (1986)

"Am I That Name?"
Feminism and the Category of 'Women' in History
 Denise Riley

Examines 'the soul,' 'the mind,' 'the body,' to show the evolving notions of womanhood.
 \$29.95 cloth, \$12.95 paper (1989)

Philosophy and Feminist Thinking
 Jean Grimshaw

Identifies the central themes in feminist thinking to discuss their relation to philosophical theories.
 \$35.00 cloth, \$14.95 paper (1986)



The Future of an Illusion
Film, Feminism, and Psychoanalysis
 Constance Penley

Avant-garde film, video, pop cinema, and critical theory serve as the points of departure for this provocative analysis of the politics of representation.
 \$29.50 cloth, \$13.95 paper (1989)

Reproductive Technologies
Gender, Motherhood, and Medicine
 Michelle Stanworth, editor

A coherent feminist appraisal of in vitro fertilization, surrogate motherhood, genetic engineering, ultrasound, and embryo research.
 \$39.50 cloth, \$14.95 paper (1988)

Feminism as Critique
Essays on the Politics of Gender in Late-Capitalist Societies
 Seyla Benhabib and Drucilla Cornell, editors

Confronts the claims of Marxism, the Frankfurt School, Sartre, Foucault, Habermas, Beauvoir, and others for applicable insights to advance the task of feminist theoretical "reconstruction."
 \$39.50 cloth, \$14.95 paper (1987)

University of Minnesota Press

2037 University Avenue S.E. ■ Minneapolis, MN 55414 USA
 612/624-0005 (order services) ■ 612/626-7313 (fax)